

Тадеуш Пахольчик

К вопросу о терапии языковых ошибок в формировании умения восприятия графического сообщения

Studia Rossica Posnaniensia 26, 279-285

1995

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

К ВОПРОСУ О ТЕРАПИИ ЯЗЫКОВЫХ ОШИБОК В ФОРМИРОВАНИИ УМЕНИЯ ВОСПРИЯТИЯ ГРАФИЧЕСКОГО СООБЩЕНИЯ

DEALING WITH THE PROBLEM OF LINGUISTIC MISTAKES IN TEACHING
READING PERCEPTION OF FOREIGN TEXTS

ТАДЕУШ ПАХОЛЬЧИК

ABSTRACT. The main purpose of the following article is to state some possibilities of dealing with linguistic errors in order to understand foreign texts. In the article an attempt is made to consider the types and sources of linguistic mistakes, and draw a general outline of the practical glottodidactic conception of guiding self-study during the reading of foreign texts. This conception helps avoid linguistic errors in reading, and is also useful in forming the communicative competence of learners.

Tadeusz Pacholczyk, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, Instytut Filologii Rosyjskiej, al. Niepodległości 4, 61-874 Poznań, Polska – Poland.

Вопросы языковых ошибок – многоаспектная исследовательская проблема, которую можно исследовать с разных точек зрения: лингвистики, психолингвистики, социолингвистики и глоттодидактики.

Все чаще встречаемся с тезисом, что сопоставительные лингвистические исследования, даже в модифицированном виде, не в состоянии удовлетворяющим образом решить проблемы трудностей в процессе усвоения иностранных языков¹. В действительности они ведутся с точки зрения преподавателя и не учитывают самого существенного компонента глоттодидактической системы, которым является ученик, и прежде всего не учитывают ошибок, которые он совершает в глоттодидактическом процессе.

Исследования ошибковедения на почве глоттодидактики – сравнительно новое направление. Следует подчеркнуть, что даже во многих фундаментальных глоттодидактических работах этим исследованиям посвящается мало внимания².

¹ F. Grucza, *Ogólne zagadnienia lapsologii*. В: Z problematyki błędów obcojęzycznych, Warszawa 1978, с. 21.

² См. напр.: W. F. Mackey, *Language Teaching Analysis*, London 1965; Е. М. Пасов, *Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению*, Москва 1989.

В глоттодидактическом ошибковедении можно выделить следующие исследовательские проблемы:

– описание ошибок, совершаемых и совершенных учащимися в обучении/учении иностранным языкам, их общее и детальное объяснение;

– аппликативная оценка дескриптивно-эксplikативного характера имеющейся информации о корпусе языковых ошибок;

– разработка соответствующих аппликаций, т.е. средств и способов интервенционного влияния на все основные компоненты глоттодидактической системы, с целью ограничения количества и качества совершаемых ошибок³.

Из указанных проблем в статье будет рассматриваться главным образом последняя, касающаяся разных аспектов аппликаций анализа языковых ошибок.

Следует отметить, что эти аппликации могут выполнять как профилактические, так и терапевтические функции. До сих пор этим аппликациям уделялось очень мало внимания в глоттодидактическом ошибковедении.

Основная цель нашей статьи – определить некоторые возможности терапии ошибок в формировании умения чтения на иностранном языке. Терапию языковых ошибок будем рассматривать как определенную глоттодидактическую концепцию, способствующую преодолению языковых ошибок в чтении на иностранном языке.

Исходной предпосылкой, обосновывающей цель данной статьи, является факт, что на практике процесс обучения/учения иностранному языку очень часто завершается рецептивным или квазикоммуникативным уровнем владения языком и очень редко продуктивным. Конечно, этот факт считается уже какой-то закономерностью и он имеет много причин. Одной из них, по нашему мнению, очень существенной, считается неадекватно разработанная терапия языковых ошибок, которая шире учитывала бы управление самостоятельным чтением текстов. В основе предлагаемой концепции терапии ошибок в чтении лежит тезис о том, что удачно управляемое чтение текстов оказывает существенное влияние на совершенствование этого речевого умения, содействуя посредственно формированию коммуникативной компетенции учащихся. На обоснование этого тезиса оказали влияние глоттодидактические импликация, вытекающие из анализа механизма восприятия и понимания графического сообщения.

Сформулированная раньше цель статьи предполагает обсуждение следующих вопросов:

³ F. G u s z a, ук. соч., с. 30.

- сущность языковой ошибки;
- источники языковых ошибок;
- основные положения концепции управления самостоятельным чтением текстов на иностранном языке.

Понятие „языковая ошибка” связано прежде всего с проблемой языковой нормы. Этому вопросу уделяется много внимания в лингвистике. С точки зрения глоттодидактики нужно прежде всего решить вопрос основного критерия языковой нормы. Этим критерием можно считать коммуникативную акцептируемость данного высказывания. Это связано с решением вопроса границ толерантности языковых ошибок, но это, по нашему мнению, перспективная исследовательская проблема. В этом отношении в глоттодидактике наблюдаются разные тенденции – от преувеличения роли языковых ошибок до чрезмерной и необоснованной толерантности⁴.

Уже аксиомой является утверждение, что иноязычная ошибка это неотъемлемая часть процесса обучения/учения. Этот процесс имплицитно подразумевает неизбежность совершения ошибки. Следует, однако, отметить, что вероятность совершения ошибки никогда не сводится к нулю. Никогда нельзя добиться такого уровня усвоения каких-нибудь знаний, речевых навыков и умений, который полностью исключал бы совершение ошибки.

Разные исследователи по-разному интерпретируют источники языковых ошибок. Большинство из них считает, что основными источниками языковых ошибок являются:

- методы обучения и организация процесса обучения;
- свойства данного языка как предмета обучения;
- индивидуально-личностные свойства ученика как объекта обучения и одновременно субъекта учения;
- неадекватность глоттодидактических материалов, которые используются в процессе обучения⁵.

Каждый из перечисленных источников языковых ошибок это отдельная исследовательская проблема. С точки зрения основной цели наших обсуждений, нас интересуют те источники ошибок, которые мы перечислили выше в первой группе.

В формировании умения чтения на иностранном языке можно выделить две основные группы ошибок. Это прежде всего ошибки связанные с пониманием графического сообщения на уровне значения (включая здесь весь комплекс технических аспектов чтения) и смысла. В предлагаемой терапевтической концепции управления

⁴ L. Korycińska, *Zagadnienie błędów językowych w polskiej metodyce rusycystycznej*, „Przegląd Rusycystyczny” 1984, z. 1-2, s. 133.

⁵ T. Wójcik, *Źródła błędów językowych*, „Język Rosyjski” 1982, № 1, s. 19.

самостоятельным чтением текстов нас интересует преодоление ошибок прежде всего второй группы. К этим ошибкам относятся в частности:

- ложное предвосхищение содержания текста;
- ложное установление информационных объектов текста;
- ложное установление логических связей между отдельными отрывками текста;
- неадекватная содержанию компрессия текста в количественном и качественном отношении;
- неадекватная содержанию и замыслу автора интерпретация информационного материала текста.

Такого типа ошибки имеют много причин, прежде всего психологического характера: отсутствие умения ассоциировать факты, отсутствие умения анализа и синтеза воспринимаемых фрагментов текста, несосредоточенность внимания и т.п.

В концепции управления самостоятельным чтением текстов можно выделить следующие проблемы:

- сущность управления;
- объекты и цели управления;
- программа воздействия на слушателей (алгоритмы действий учащихся и преподавателя, система упражнений, зрительные и словесные элементы ориентирующей основы действий);
- текущий контроль и коррекция глоттодидактического процесса.

В рамках статьи, в силу объективных причин, вызванных ограничением места, более детально рассмотрим лишь следующие вопросы: сущность управления, объекты и цели управления.

Полное понимание составляет идеальную конечную цель формируемого умения читать. Однако, в силу различных причин, и в частности в связи с неосознанностью учащимися элементарных действий и операций, облегчающих полное понимание, указанная цель достигается в глоттодидактическом процессе сравнительно редко. Преподаватель должен привести к осознанию учащимися наличия таких действий и операций и приучить учащихся к практическому их применению.

Говоря о сущности управления, мы имеем в виду такую процедуру методических действий преподавателя, которая обеспечивает ученикам внешние и внутренние условия, облегчающие эффективное осуществление действий и операций на очередных фазах усвоения и употребления средств языка в процессе развития умения понимать и выражать психическое содержание на иностранном языке⁶.

⁶ W. Woźniewicz, *Kierowanie nauką języka obcego na kursach pozaszkolnych*. В: Efektywność nauczania języków obcych na kursach pozaszkolnych, Szczecin 1980.

Для достижения эффективности управления умением самостоятельно понимать содержание текстов необходимо определить элементарные умения и операции-навыки, успешное осуществление которых в ходе учебного процесса составляет один из компонентов „зрелого” чтения. Данные умения и операции-навыки должны быть направлены на усвоение языковых средств, выражающих содержание текста (уровень значения), а также обуславливать понимание смысла графического сообщения.

В сложной структуре языкового умения можно выделить два компонента: элементарные умения и операции-навыки. Основным признаком элементарного умения является то, что оно может функционировать в процессе обучения/учения как коммуникативное или квазикоммуникативное действие⁷.

Осуществляемые элементарные умения и операции-навыки должны способствовать ограничению и преодолению ошибок в чтении, в частности ошибок на уровне смысла графического сообщения.

Структуру „зрелого” чтения образуют четыре элементарных умения:

- предвосхищение содержания;
- установление информационных объектов текста и логических связей между ними;
- количественная и качественная компрессия текста;
- интерпретация информационного материала⁸.

Эти умения необходимы при чтении любого текста. Владение ими приспособливает учащихся к чтению с ориентировкой на достижение различных целей.

В ходе дальнейшего обсуждения проблемы ограничимся характеристикой последнего из перечисленных нами элементарных умений, т.е. интерпретации информационного материала текста.

В формировании умения интерпретировать информационный материал текста следует стремиться к уяснению причин и мотивов поведения выступающих в тексте персонажей, к обобщению выводов и т.п. Это элементарное умение в значительной мере обусловлено языковым и жизненным опытом учащихся, так как оно предполагает понимание того, что находится вне текста. Умения интерпретировать можно достичь путем операций, связанных с поиском, обобщением информационного материала текста.

⁷ W. Woźniewicz, *Metodologiczne aspekty taksonomii celów nauki języka obcego*. B: Szczegółowa taksonomia celów nauki języka rosyjskiego w szkole średniej, pod red. W. Woźniewicza i J. Tymińskiej, Warszawa 1982, s. 16.

⁸ См., напр.: Г. В. Рогова, Ж. И. Мануэляян, *Методика работы над текстом в старших классах средней школы*, „Иностранные языки в школе” 1973, № 5.

К основным операциям-навыкам в области этого элементарного умения мы относим следующие:

- поиск новой познавательной информации и ее оценка;
- поиск информации, объясняющей заглавие, ведущую мысль;
- поиск слов, ключевых фрагментов, передающих наиболее значимые элементы содержания;
- передача отношения автора к персонажам, фактам, событиям;
- поиск средств художественного выражения, помогающих осмыслить текст;
- обобщения содержания путем замены заглавия;
- оценка влияния информационного материала на убеждения, чувства, представления обучаемого;
- формулировка собственной оценки персонажей, фактов, событий;
- комплексные операции над несколькими текстами.

Все элементарные умения составляют поэтапные цели, достижение которых обуславливает главную цель, то есть получение информации из графического сообщения. Поэтапные цели обуславливаются частными целями, достигаемыми в результате операций. В свою очередь, частные цели могут быть достигнуты путем реализации комплекса упражнений, интегрально связанных с операциями-навыками и элементарными умениями.

Предлагаемая система управления самостоятельным чтением текстов на иностранном языке с неизбежностью способствует терапии языковых ошибок в восприятии иностранного графического текста, содействуя посредством формирования коммуникативной компетенции учащихся. Это подтвердили экспериментальные исследования, проведенные автором данной статьи. Следует, однако, отметить, что могут выступить ошибки формально-языкового характера (на уровне значения), которые не будут полностью способствовать рациональному применению предлагаемой нами концепции управления. В таком случае, необходимо выборочно применить дидактические процедуры, которые помогут преодолеть такого типа ошибки. Эти процедуры связаны с формированием следующих операций:

- распознавание и различение отдельных грамматических явлений;
- распознавание и группировка слов на основе их семантических и формально-языковых черт;
- определение значений неизвестных слов путем словообразовательного анализа;
- определение значений неизвестных слов на основе контекста;
- пользоваться словарем в толковании значения слова;
- прогнозирование синтаксической структуры предложения;

- определение места и функции основной информации;
- определение направления новой информации и т.п.

В заключительной части одно замечание общего характера, касающееся ошибковедения. Большинство исследований в этой области имеет гипотетический характер. По нашему мнению, широкий учет экспериментальных исследований позволил бы решить многие вопросы ошибковедения более рационально и эффективно.